

>>> revista tradumàtica

Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació

Número 06: Terminologia i traducció : desembre 2008 : <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista> :

ISSN: 1578-7559

Catàleg de gestors de terminologia**Bartolomé Mesa-Lao**
Universitat Autònoma de Barcelona

Resum: Aquest article presenta una anàlisi comparativa d'eines informàtiques per a la gestió de terminologia. Per a l'anàlisi dels diferents gestors terminològics que s'hi presenten, s'han destriat una sèrie de paràmetres que considerem importants a l'hora de crear i mantenir bases de dades amb informació terminològica.

Paraules clau: Terminologia, gestió terminològica, eines per a la gestió terminològica.

Resumen: Este artículo presenta un análisis comparativo de herramientas informáticas para la gestión de terminología. Para el análisis de los diferentes gestores terminológicos que se presentan se han elegido una serie de parámetros que consideramos importantes para crear y mantener bases de datos con información terminológica.

Palabras clave: Terminología, gestión terminológica, herramientas para la gestión terminológica.

Abstract: We offer a comparative analysis of terminology management computing tools. In our analysis of the different terminology management tools under review, we have devised a series of parameters that we believe to be important features when it comes to creating and managing a terminology database.

Key words: Terminology, terminology management, terminology management tools.

1. Introducció.....	2
2. Gestió terminològica orientada a terminòlegs:	2
3. Gestió terminològica orientada a traductors:	3
4. Gestió terminològica orientada a autors (equips corporatius):	3
AnyLexic	3
ApSIC Xbench	4
CrossTerm.....	4
Déjà Vu X TermBase.....	5
GesTerm.....	6
Lingo	7
LogiTerm	7
Multitrans TermBase	8
SDL MultiTerm.....	9
SDL Termbase	10
TermiDOG	11
Terminology Wizard.....	11
TermStar.....	12
5. Comparativa de gestors de terminologia	13
5.1. Descripció tècnica	14
5.2. Opcions de cerca.....	15

La terminologia: desenvolupament i utilitat en la formació de traductors. M. Teresa Cabré

Revista Tradumàtica - Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació

06: Terminologia i traducció : <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista> : ISSN: 1578-7559

5.3. Modificació d'entrades.....	17
5.4. Mode de visualització	19
5.5. Importació d'entrades.....	20
5.6. Gestió de la terminologia (organització dels diccionaris).....	21
5.7. Gestió dels idiomes	22
5.8. Opcions d'extracció de terminologia	23

1. Introducció

La gestió terminològica inclou una sèrie d'activitats que van des del buidatge de terminologia o l'extracció, fins a la creació i validació de terminologia, passant per la classificació, l'emmagatzematge, la recuperació i l'intercanvi.

A continuació es presenta una anàlisi comparativa d'eines informàtiques per a la gestió de terminologia. Per a l'anàlisi dels tretze gestors terminològics que s'hi presenten, s'han destriat una sèrie de paràmetres que considerem importants a l'hora de crear i mantenir bases de dades amb informació terminològica.

Els cinc grans eixos sota els quals s'han analitzat els diferents gestors de terminologia són:

- Funcionalitats de cerca i gestió de dades terminològiques
- Edició de la terminologia
- Personalització dels modes de visualització
- Funcions d'importació/exportació de dades
- Gestió d'idiomes/alfabets (compatibilitat UNICODE)

En general, es tracta de criteris que combinen tant les possibilitats de tractament de les dades dins del propi programa com també el reciclatge i la difusió de la terminologia que s'hi emmagatzema.

Entre les funcions bàsiques que hauria d'incloure qualsevol gestor de terminologia, trobem la creació de fitxes terminològiques i dels diccionaris/bases de dades que les contenen, el manteniment de la informació associada als diversos registres i la possibilitat de realitzar cerques avançades sobre les bases de dades. També resulten imprescindibles les opcions de filtratge de dades o d'exportació i importació de dades terminològiques per a promoure el treball cooperatiu.

El perfil d'usuari prototípic d'aquest tipus d'eines són tant les empreses i els departaments de traducció, redacció o documentació, com també els professionals autònoms d'aquests camps. Les grans empreses amb mercats multinacionals necessiten també controlar l'ús de la terminologia que fan servir en els seus comunicats —tant interns com externs— i en tota la documentació —monolingüe o multilingüe— que generen al voltant de les seves activitats de mercat

Si vinculem les funcions principals que hauria d'incorporar qualsevol programa informàtic per a la gestió de dades terminològiques amb els perfils professionals bàsics que fan servir aquestes eines, es poden obtenir tres grans perfils professionals —terminòlegs, traductors i autors— vinculables prototípicament a les tasques següents:

2. Gestió terminològica orientada a terminòlegs:

- Creació de bases de dades multilingües.
- Capacitat per realitzar canvis globals.

- Flexibilitat de gestió per copiar i transferir entrades entre una o més bases de dades.
- Compatibilitat amb múltiples idiomes i alfabets.
- Possibilitat de definir valors predeterminats, paràmetres de verificació de les dades introduïdes i llistes de valors per garantir-ne l'homogeneïtat.

3. Gestió terminològica orientada a traductors:

- Funcions de cerca flexibles.
- Introducció ràpida de dades.
- Possibilitat d'integració del gestor terminològic en un processador de textos.
- Possibilitat d'integració del gestor terminològic en una sistema de traducció assistida por ordinador.
- Possibilitat de crear diccionaris independents per a projectes o clients diferents.

4. Gestió terminològica orientada a autors (equips corporatius):

- Possibilitat d'ús en xarxa (intranets o Internet).
- Capacitat de filtratge dels registres de les bases de dades.
- Funcions d'importació i exportació en diversos formats.
- Protecció de les bases de dades mitjançant contrasenya contra canvis no autoritzats.
- Generació d'estadístiques.

El criteri de selecció fonamental dels gestors de terminologia que s'hi presenten a continuació ha estat bàsicament la vigència actual d'aquestes eines dins del món professional de les empreses de serveis lingüístics. S'han deixat de banda, així, programes poc utilitzats en entorns professionals pel fet de tractar-se de programes d'ús molt limitat o ja substituïts per d'altres aplicacions més avançades. Entre les diverses eines analitzades per a la gestió monolingüe i multilingüe de terminologia s'hi poden trobar tant gestors autònoms de terminologia com gestors vinculats a sistemes de traducció assistida per ordinador.

A continuació es recull una descripció bàsica dels tretze gestors analitzats seguida de la taula comparativa de les principals funcions que incorporen aquests programes.

AnyLexic

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	AnyLexic
Versió	2.0
Producte	comercial
Empresa	Advanced International Translations
Plataforma	Windows
URL	http://www.anylexic.com/

FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA

- Cerca exacta;
- Cerca amb operadors booleans (AND, OR, |, &, etc.);
- Historial de cerques;
- Possibilitat de configurar els aspectes visuals de qualsevol camp dins de la base de dades;
- Exportació i importació de dades en format CSV, TXT i XLS;
- Possibilitat d'obrir diversos diccionaris alhora com si es tractés d'un únic diccionari;
- Suport UNICODE;
- Possibilitat d'intercanvi entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades;
- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows.

ApSIC Xbench

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA

Nom del producte	ApSIC Xbench
Versió	2.6
Producte	comercial
Empresa	ApSIC
Plataforma	Windows
URL	http://www.apsic.com/en/products_xbench.html

FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA

- Cerca exacta;
- Historial de cerques;
- Exportació de dades en format TMX i TXT;
- Importació de dades en format CSV, MultiTerm, TXT, TBX, TMX, Trados TXT, TTX, TXT, etc.;
- Possibilitat d'obrir diversos diccionaris alhora com si es tractés d'un únic diccionari;
- Suport UNICODE;
- Possibilitat d'intercanvi entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades;
- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows.

CrossTerm

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	CrossTerm
Versió	4.0
Producte	comercial
Empresa	Across
Plataforma	Windows
URL	http://www.across.net/en/322.html
FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA	
<ul style="list-style-type: none">- Cerca exacta;- Cerca parcial o amb correspondència aproximada (<i>fuzzy</i>);- Cerca truncada (possibilitat d'ús de comodins);- Cerca amb operadors booleans (AND, OR, , &, etc.);- Historial de cerques;- Possibilitat d'ús de filtres sobre els registres de dades;- Referències creuades entre els registres de dades;- Possibilitat d'inserir gràfics per il·lustrar els termes;- Possibilitat d'inserir enllaços cap a recursos hipertextuals externs (intranet o Internet);- Versió web del programa (gestió terminològica a través d'un navegador d'Internet): CrossTerm Web;- Possibilitat de definició de valors predeterminats que s'incorporaran automàticament per a cada entrada nova;- Exportació de dades en format CSV i TBX;- Importació de dades en format CSV, diccionaris Langenscheidt, STAR-Martif, MultiTerm TXT, TBX i TXT;- Possibilitat d'obrir diversos diccionaris alhora com si es tractés d'un únic diccionari;- Possibilitat d'integració directa del gestor de terminologia en un sistema de traducció assistida per ordinador: Across;- Suport UNICODE;- Possibilitat d'intercanvi entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades;- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows.	

Déjà Vu X TermBase

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	Déjà Vu X TermBase
Versió	7.5 (Professional Edition)

Producte	comercial
Empresa	Atril
Plataforma	Windows
URL	http://www.atril.com/

FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA

- Cerca exacta;
- Cerca truncada (possibilitat d'ús de comodins);
- Possibilitat d'ús de filtres sobre els registres de dades;
- Administrar/Editar terminologia segons diversos perfils d'usuaris (administrador - usuaris);
- Afegir entrades des de fora de l'aplicació;
- Possibilitat de definició de valors predeterminats que s'incorporaran automàticament per a cada entrada nova;
- Opció de crear llistes de valors monolingües o multilingües perquè l'usuari pugui triar entre opcions diferents;
- Exportació de dades en format MDB (Access), XLS (Excel) i TXT;
- Importació de dades en format MDB (Access), MultiTerm 5.5, XLS (Excel) i TXT;
- Protegir les dades mitjançant contrasenyes;
- Possibilitat d'integració directa del gestor de terminologia en un sistema de traducció assistida per ordinador: Déjà Vu X;
- Suport UNICODE;
- Possibilitat d'intercanvi entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades;
- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows.

GesTerm**INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA**

Nom del producte	GesTerm
Versió	1.0
Producte	distribució lliure
Empresa	TermCat - Centre de Terminologia Catalana
Plataforma	Multiplataforma (Windows / Linux)
URL	http://www.termcat.cat/productes/gesterm.htm

FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA

- Cerca exacta;
- Cerca amb operadors booleans (AND, OR, |, &, etc.);

- Possibilitat d'ús de filtres sobre els registres de dades;
- Suport UNICODE;
- Possibilitat d'intercanvi entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades;
- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows.

Lingo

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	Lingo
Versió	4.0
Producte	comercial
Empresa	Lexicool.com
Plataforma	Windows
URL	http://www.lexicool.com/soft_lingo2.asp
FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA	
<ul style="list-style-type: none">- Cerca exacta;- Administrar/Editar terminologia segons diversos perfils d'usuaris (administrador - usuaris);- Afegir entrades des de fora de l'aplicació;- Exportació de dades en format TMX;- Importació de dades en format TMX;- Possibilitat d'imprimir diccionaris sencers o només algunes parts sense necessitat d'exportar entrades;- Possibilitat de modificar/crear des de zero l'estructura de les entrades de la base de dades;- Suport UNICODE;- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows.	

LogiTerm

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	LogiTerm
Versió	Professional
Producte	comercial

Empresa	Terminotix Inc.
Plataforma	Windows
URL	http://www.terminotix.com/index.asp?lang=en
FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA	
<ul style="list-style-type: none"> - Cerca exacta; - Cerca parcial o amb correspondència aproximada (<i>fuzzy</i>); - Cerca truncada (possibilitat d'ús de comodins); - Cerca amb operadors booleans (AND, OR, , &, etc.); - Possibilitat d'afegir entrades des de fora de l'aplicació (p. ex., a partir d'un processador de textos); - Versió web del programa (gestió terminològica a través d'un navegador d'Internet): LogiTermWeb; - Possibilitat d'integració directa del gestor de terminologia en un sistema de traducció assistida per ordinador; - Possibilitat de modificar/crear des de zero l'estructura de les entrades de la base de dades; - Possibilitat d'obrir diversos diccionaris alhora com si es tractés d'un únic diccionari; - Suport UNICODE; - Possibilitat d'intercanvi entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades; - Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows; - Integració d'un component d'extracció terminològica dins de la mateixa aplicació de creació i consulta de bases de dades terminològiques (Bitext). 	

Multitrans TermBase

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	Multitrans TermBase
Versió	Expert 4.0
Producte	comercial
Empresa	Multicorpora
Plataforma	Windows / Unix
URL	http://www.multicorpora.ca/products/multiTrans-desktop/TermBase/
FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA	
<ul style="list-style-type: none"> - Cerca exacta; - Cerca parcial o amb correspondència aproximada (<i>fuzzy</i>); - Historial de cerques; 	

- Possibilitat d'ús de filtres sobre els registres de dades;
- Administrar/Editar terminologia segons diversos perfils d'usuaris (administrador - usuaris);
- Afegir entrades des de fora de l'aplicació;
- Opció de modificació global de dades mitjançant funcions de cerca/reemplaçament;
- Versió web del programa (gestió terminològica a través d'un navegador d'Internet): Multitrans Termbase Web;
- Possibilitat de definició de valors predeterminats que s'incorporaran automàticament per a cada entrada nova;
- Opció de crear llistes de valors monolingües o multilingües perquè l'usuari pugui triar entre opcions diferents;
- Possibilitat de triar entre maneres diferents de presentar els diccionaris;
- Configuració dels aspectes visuals per a qualsevol camp dins de la base de dades;
- Exportació de dades en format Ms SQL, Oracle, TMX, TXT i XML/HTML;
- Importació de dades en format TMX, TXT i XML;
- Possibilitat d'obrir diversos diccionaris alhora com si es tractés d'un únic diccionari;
- Protecció de dades mitjançant contrasenyes;
- Integració del gestor de terminologia en un sistema de traducció assistida per ordinador: MultiTrans;
- Modificar/Crear des de zero l'estructura de les entrades de la base de dades;
- Suport UNICODE;
- Possibilitat d'intercanvi entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades;
- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows;
- Integració d'un component d'extracció terminològica dins de la mateixa aplicació de creació i consulta de bases de dades terminològiques.

SDL MultiTerm

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	SDL MultiTerm
Versió	iX
Producte	comercial
Empresa	SDL Trados
Plataforma	Windows
URL	http://www.sdl.com/eN/products/terminology-management/multiTerm.asp
FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA	
<ul style="list-style-type: none">- Cerca exacta;- Cerca parcial o amb correspondència aproximada (<i>fuzzy</i>);- Cerca truncada (possibilitat d'ús de comodins);	

- Cerca amb operadors booleans (AND, OR, |, &, etc.);
- Possibilitat d'ús de filtres sobre els registres de dades;
- Administrar/Editar terminologia segons diversos perfils d'usuaris (administrador - usuaris);
- Afegir entrades des de fora de l'aplicació;
- Possibilitat d'inserir gràfics per il·lustrar els termes;
- Versió web del programa (gestió terminològica a través d'un navegador d'Internet): MultiTerm Online;
- Possibilitat de definició de valors predeterminats que s'incorporaran automàticament per a cada entrada nova;
- Possibilitat de triar entre maneres diferents de presentar els diccionaris;
- Disseny de modes de visualització i perfils d'usuaris personalitzats;
- Exportació de dades en format XDX (TMX);
- Importació de dades en format XDI (TMX);
- Possibilitat d'obrir diversos diccionaris alhora com si es tractés d'un únic diccionari;
- Possibilitat d'integració directa del gestor de terminologia en un sistema de traducció assistida per ordinador: SDL Trados;
- Modificar/Crear des de zero l'estructura de les entrades de la base de dades
- Suport UNICODE;
- Possibilitat d'intercanvi entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades;
- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows;
- Opció d'integració d'un component d'extracció terminològica dins del paquet informàtic: MultiTerm Extract.

SDL Termbase

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	SDL Termbase
Versió	2007
Producte	comercial
Empresa	SDL
Plataforma	Windows
URL	http://www.sdl.com/
FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA	
<ul style="list-style-type: none">- Cerca exacta;- Possibilitat d'ús de filtres sobre els registres de dades;- Referències creuades entre els registres de dades;- Possibilitat d'afegir entrades des de fora de l'aplicació (p. ex., a partir d'un sistema de traducció assistida per ordinador);- Realitzar modificacions globals a les dades mitjançant funcions de reemplaçament;- Possibilitat de crear llistes de valors monolingües o multilingües perquè l'usuari pugui triar	

entre opcions diferents;

- Disseny de modes de visualització i perfils d'usuaris personalitzats;
- Exportació de dades en format TXT / MultiTerm TXT;
- Importació de dades en format TXT / MultiTerm TXT i TDB;
- Integració del gestor de terminologia en un sistema de traducció assistida per ordinador: SDLX;
- Possibilitat de modificar/crear des de zero l'estructura de les entrades de la base de dades;
- Creació de referències creuades entre les diverses entrades de la base de dades;
- Suport UNICODE;
- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows;
- Integració d'un component d'extracció terminològica dins de la mateixa aplicació de creació i consulta de bases de dades terminològiques.

TermiDOG

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	TermiDOG
Versió	1.0.0
Producte	comercial
Empresa	D.O.G.
Plataforma	Windows
URL	http://www.dog-gmbh.com/index.php?id=43&L=1
FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA	
<ul style="list-style-type: none">- Cerca exacta;- Exportació de dades en format RTF i TXT;- Importació de dades en format XLS (Excel), HTM, MultiTerm TXT, MultiTerm XML, TermStar, TMX i TXT;- Integració d'un component d'extracció terminològica dins de la mateixa aplicació de creació i consulta de bases de dades terminològiques.	

Terminology Wizard

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	Terminology Wizard

Versió	3.0
Producte	comercial
Empresa	Syntherma
Plataforma	Windows
URL	http://www.synthema.it/
FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA	
<ul style="list-style-type: none"> - Cerca exacta; - Possibilitat d'ús de filtres sobre els registres de dades; - Exportació de dades en format MultiTerm TXT, TAB i TermStar ANS; - Importació de dades en format MultiTerm TXT, TAB i TermStar ANS; - Integració d'un component d'extracció terminològica dins de la mateixa aplicació de creació i consulta de bases de dades terminològiques. 	

TermStar

INFORMACIÓ ADMINISTRATIVA	
Nom del producte	TermStar
Versió	XV
Producte	comercial
Empresa	Star
Plataforma	Windows
URL	http://www.star-group.net/star-www/description/termstar/star-group/eng/star.html
FUNCIONS PRINCIPALS DEL PROGRAMA	
<ul style="list-style-type: none"> - Cerca exacta; - Cerca parcial o amb correspondència aproximada (<i>fuzzy</i>); - Cerca truncada (possibilitat d'ús de comodins); - Cerca amb operadors booleans (AND, OR, , &, etc.); - Historial de cerques; - Possibilitat d'ús de filtres sobre els registres de dades; - Referències creuades entre els registres de dades; - Possibilitat d'administrar/editar terminologia segons diversos perfils d'usuaris (administrador - usuaris); - Opció per afegir entrades des de fora de l'aplicació (p. ex., a partir del processador de textos MS Word, del programa d'edició FrameMaker o del sistema de traducció assistida per 	

- ordinador Transit XV);
- Possibilitat de realitzar modificacions globals a les dades mitjançant funcions de reemplaçament;
- Opció per copiar entrades completes;
- Possibilitat d'inserir gràfics per il·lustrar els termes;
- Possibilitat d'inserir enllaços cap a recursos hipertextuals externs (intranet o Internet);
- Versió web del programa (gestió terminològica a través d'un navegador d'Internet): WebTerm;
- Possibilitat de definir valors predeterminats que s'incorporaran automàticament a cada entrada nova;
- Possibilitat definir paràmetres de verificació per obligar que s'omplin camps determinats o evitar la creació d'entrades no permeses;
- Creació de llistes de valors monolingües o multilingües perquè l'usuari pugui triar entre opcions diferents;
- Opció de triar entre maneres diferents de presentar els diccionaris;
- Disseny de modes de visualització i perfils d'usuaris personalitzats;
- Configuració dels aspectes visuals de qualsevol camp dins de la base de dades;
- Exportació de dades en format ANS, CSV, STAR-Martif i TXT;
- Importació de dades en format ANS, CSV, STAR-Martif i TXT;
- Possibilitat d'obrir diversos diccionaris alhora com si es tractés d'un únic diccionari
- Protecció de dades mitjançant contrasenyes;
- Impressió de diccionaris sencers o només algunes parts sense necessitat d'exportar entrades;
- Integració directa del gestor de terminologia en un sistema de traducció assistida per ordinador: Transit XV;
- Possibilitat de modificar/crear des de zero l'estructura de les entrades de la base de dades;
- Possibilitat de crear referències creuades entre les diverses entrades de la base de dades;
- Opció de crear vincles cap a recursos externs a la base de dades (intranet o Internet);
- Suport UNICODE;
- Possibilitat d'intercanvi entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades;
- Suport Windows IME per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows;
- Possibilitat de reconfiguració dels criteris de classificació i ordenació alfabètica per a qualsevol llengua.

5. Comparativa de gestors de terminologia

Presentem a continuació en forma de taules la comparativa dels gestors terminològics analitzats.

5.1. Descripció tècnica

DESCRIPCIÓ TÈCNICA				
Nom del gestor	Versió	Producte	Empresa	Plataforma
AnyLexic	2.0	comercial	Advanced International Translations	Windows
ApSIC Xbench	2.6	comercial	ApSIC	Windows
CrossTerm	4.0	comercial	Across	Windows
Déjà Vu X TermBase	7.5 (Professional Edition)	comercial	Atril	Windows
GesTerm	1.0	distribució lliure	TermCat	Multiplataforma
Lingo	4.0	comercial	Lexicool.com	Windows
LogiTerm	Professional	comercial	Terminotix Inc.	Windows
Multitrans TermBase	Expert 4.0	comercial	Multicorpora	Windows / Unix
SDL MultiTerm	iX	comercial	SDL Trados	Windows
SDL Termbase	2007	comercial	SDL	Windows
TermiDOG	1.0.0	comercial	D.O.G.	Windows
Terminology Wizard	3.0	comercial	Syntherma	Windows
TermStar	XV	comercial	Star	Windows

5.2. Opcions de cerca

OPCIONES DE CERCA							
Nom del gestor	Cerca exacta	Cerca parcial (<i>fuzzy</i>)	Cerca truncada (comodins)	Cerca amb operadors booleans (AND, OR, , &, etc.)	Historial de cerques	Mostrar o amagar entrades mitjançant filtres de condicions per als registres de dades	Crear referències creuades entre els registres de dades
AnyLexic	•			•	•		
ApSIC Xbench	•				•		
CrossTerm	•	•	•	Filtres	•	•	•
Déjà Vu X TermBase	•		•			•	
GesTerm	•			Filtres		•	
Lingo	•						
LogiTerm	•	•	•	•			

Multitrans TermBase	•	•			•	•	
SDL MultiTerm	•	•	•	Filtres		•	•
SDL Termbase	•			Filtres			•
TermiDOG	•						
Terminology Wizard	•					•	
TermStar	•	•	•	Filtres	•	•	•

5.3. Modificació d'entrades

MODIFICACIÓ D'ENTRADES (I)					
Nom del gestor	Administrar/Editar terminologia segons diversos perfils d'usuaris (administrador - usuaris)	Afegir entrades des de fora de l'aplicació (p. ex., a partir d'un processador de textos o d'un sistema de traducció assistida per ordinador)	Realitzar modificacions globals a les dades mitjançant funcions de reemplaçament.	Copiar entrades completes	Inserir gràfics per il·lustrar els termes
AnyLexic					
ApSIC Xbench					
CrossTerm					•
Déjà Vu X TermBase	•	•			
GesTerm					
Lingo	•	•			
LogiTerm		•			
Multitrans TermBase	•	•	•		
SDL MultiTerm	•	•			•
SDL Termbase		•	•		
TermiDOG					
Terminology Wizard					
TermStar	•	•	•	•	•

Nom del gestor	Inserir enllaços cap a recursos hipertextuals externs (intranet o Internet)	Versió web del programa (gestió terminològica a través d'un navegador d'Internet)	Definir valors predeterminats que s'incorporaran automàticament per a cada entrada nova	Definir paràmetres de verificació per obligar que s'omplin camps determinats o evitar la creació d'entrades no permeses	Crear llistes de valors monolingües o multilingües perquè l'usuari pugui triar entre opcions diferents
AnyLexic					
ApSIC Xbench					
CrossTerm	•	CrossTerm Web	•		
Déjà Vu X TermBase			•		•
GesTerm					
Lingo					
LogiTerm		LogiTermWeb			
Multitrans TermBase		Multitrans Termbase Web	•		•
SDL MultiTerm		MultiTerm Online	•		•
SDL Termbase					•
TermiDOG					
Terminology Wizard					
TermStar	•	WebTerm (STAR)	•	•	•

5.4. Mode de visualització

MODE DE VISUALITZACIÓ			
Nom del gestor	Triar maneres diferents de presentar els diccionaris	Dissenyar modes de visualització i perfils d'usuaris personalitzats	Configurar els aspectes visuals de qualsevol camp dins de la base de dades
AnyLexic			•
ApSIC Xbench			
CrossTerm			
Déjà Vu X TermBase			
GesTerm			
Lingo			
LogiTerm			
Multitrans TermBase			
SDL MultiTerm	•		•
SDL Termbase			•
TermiDOG			
Terminology Wizard			
TermStar	•	•	•

5.5. Importació d'entrades

IMPORTACIÓ D'ENTRADES	
Nom del gestor	Importar diccionaris en formats diferents del propi
AnyLexic	CSV, TXT, XLS
ApSIC Xbench	CSV, MultiTerm, TXT, TBX, TMX, Trados TXT, TTX, TXT, etc.
CrossTerm	CSV, diccionaris Langenscheidt, STAR-Martif, MultiTerm TXT, TBX, TXT
Déjà Vu X TermBase	MDB (Access), MultiTerm 5.5, XLS (Excel), TXT
GesTerm	
Lingo	TMX (XML)
LogiTerm	
Multitrans TermBase	TMX, TXT, XML
SDL MultiTerm	XDI (XML)
SDL Termbase	TXT / MultiTerm TXT / TDB
TermiDOG	XLS (Excel), HTM, MultiTerm TXT, MultiTerm XML, TermStar, TMX, TXT
Terminology Wizard	MultiTerm TXT, TAB, TermStar ANS
TermStar	CSV, MARTIF, TXT

5.6. Gestió de la terminologia (organització dels diccionaris)

GESTIÓ DE LA TERMINOLOGIA (ORGANITZACIÓ DELS DICCIONARIS)								
Nom del gestor	Tipus d'informació que es pot codificar en els diversos camps d'un registre	Obrir diversos diccionaris alhora com si es tractés d'un únic diccionari	Protegir les dades mitjançant contrasenyes	Imprimir diccionaris sencers o només algunes parts sense necessitat d'exportar entrades	Integrar el gestor de terminologia en un sistema de traducció assistida per ordinador	Modificar/Crear des de zero l'estructura de les entrades de la base de dades	Crear referències creuades entre les diverses entrades de la base de dades	Crear vincles cap a recursos externs a la base de dades
AnyLexic	textual	•						
ApSIC Xbench	textual	•						
CrossTerm	textual, gràfics, hipertext	•			Across		•	
Déjà Vu X TermBase	textual		•		Déjà Vu X	plantilles		
GesTerm	textual							
Lingo	textual	•		•		•		
LogiTerm	textual	•			•	•		
Multitrans TermBase	textual	•			MultiTrans	•		
SDL MultiTerm	textual, gràfics, hipertext	•	•		SDL Trados	•	•	
SDL Termbase	textual				SDLX	•	•	
TermiDOG	textual							
Terminology Wizard	textual	•						
TermStar	textual, gràfics, hipertext	•	•	•	Transit XV	plantilles	•	hipertext (Internet)

5.7. Gestió dels idiomes

GESTIÓ DELS IDIOMES					
Nom del gestor	Suport UNICODE	Intercanviar entre les llengües de partida i d'arribada d'una base de dades	Fer servir d'idiomes amb alfabetos diferents del llatí, com ara l'àrab o els asiàtics	Suport Windows IME (<i>Input Method Editors</i>) per a la introducció de dades directament a partir de qualsevol configuració de teclat disponible en Windows	Reconfigurar criteris de classificació i ordenació alfabètica per a qualsevol llengua
AnyLexic	•		•	•	
ApSIC Xbench	•		•	•	
CrossTerm	•	•	•	•	
Déjà Vu X TermBase	•	•	•	•	
GesTerm	•	•	•	•	
Lingo	•		•	•	
LogiTerm	•	•	•	•	
Multitrans TermBase	•	•	•	•	
SDL MultiTerm	•	•	•	•	
SDL Termbase	•		•	•	
TermiDOG					
Terminology Wizard					
TermStar	•	•	•	•	•

5.8. Opcions d'extracció de terminologia

OPCIONES D'EXTRACCIÓ DE TERMINOLOGIA	
Nom del gestor	Integració d'un component d'extracció terminològica dins de la mateixa aplicació de creació i consulta de bases de dades terminològiques
AnyLexic	
ApSIC Xbench	
CrossTerm	
Déjà Vu X TermBase	
GesTerm	
Lingo	
LogiTerm	• (Bitext)
Multitrans TermBase	•

>>> revista tradumàtica

Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació

Número 06: Terminologia i traducció : desembre 2008 : <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista> :
ISSN: 1578-7559

SDL MultiTerm	• (MultiTerm Extract)
SDL Termbase	
TermiDOG	•
Terminology Wizard	•
TermStar	

La terminologia: desenvolupament i utilitat en la formació de traductors. M. Teresa Cabré

Revista Tradumàtica - Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació

06: Terminologia i traducció : <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista> : ISSN: 1578-7559